



美華慈心關懷聯盟
Chinese American Coalition
for Compassionate Care
www.caccc-usa.org

最後的幾天 FINAL DAYS

病人/家屬
教育指南

病人接近死亡前，有那些徵兆和症狀？

What are the signs and symptoms that the patient is close to death?

死亡迫近時，病人可能會：

- 睡得較多
- 對不在場的人說話
- 談到離別、要去旅行或旅程的話題
- 從人群中退縮，或少說話
- 吃得少或喝得少
- 吞嚥困難
- 神智變得更不清
- 呻吟
- 大小便失禁
- 呼吸時帶痰聲，或有鼻塞的聲音
- 呼吸的規律改變，例如：一段長時間呼吸停止，然後接著幾個急促的深呼吸
- 視線模糊
- 聽力不如平常
- 較少疼痛
- 手、腳或臂膀和腿，感覺冰涼
- 鼻子、嘴、手指和腳趾周圍，顏色轉青

那些情況需報告安寧緩和療護團隊？

What should you report to the Hospice/Palliative Care Team?

- 病人的變化，例如：
 - 煩躁不安或焦慮
 - 呼吸改變
 - 疼痛或不適
- 病人或家屬需要靈性上的支持或指引
- 一些可能需要社工人員、靈性輔導師或安寧療護團隊幫忙的顧慮
- 對你的家庭至關重要的宗教、文化或道德傳統

- 病人過逝前，安寧療護團隊需要知道：
 - 你要用的葬儀社名稱
 - 遺體是土葬或火葬
 - 需要聯絡的家屬名單

我們可以做些什麼？

What can be done?

團隊會與你共同努力減輕症狀並增加舒適；撫慰病人和家屬是安寧緩和療護團隊的目標。

你可以做的事情：

- 讓病人盡其所願的睡眠
- 讓家中孩童參與病人的死亡經歷
- 幫病人翻身，如果可以讓他或她感覺舒服些
- 用濕布或濕棉花棒，滋潤病人的口腔
- 如果病人發燒或感覺熱的話，放一塊冷毛巾在額頭上
- 給病人服用醫師開的藥方來減輕焦慮、不安、煩躁，或呼吸時的分泌物
- 寫下病人說的話。日後，這些話可能會成為你的安慰
- 持續清楚地和病人說話，說你需要或想要說的話。記住，病人即使無法回答，但可能還聽得見
- 在房間裡留一盞燈，病人會看不清楚，也可能會害怕黑暗和陰影
- 小聲播放病人喜歡的音樂
- 鼓勵訪客直接跟病人說話，並告訴病人他們是誰
- 讓病人周遭的事情保持平靜
- 如果病人呼吸困難，可以開個窗戶或電扇
- 繼續撫摸和親近你的摯愛

其他安寧緩和療護護理協會之【病人/家屬教育指南】，請上網 www.hpna.org 查看。

參考資料：

Core Curriculum for the Generalist Hospice and Palliative Nurse. Dubuque, IA: Kendall/Hunt Publishing Company; 2005.

Approved by the HPNA Education Committee August 2008.

2011年1月，由美華慈心關懷聯盟提供中文翻譯。

相關中文資訊及服務查詢，請聯絡：

美華慈心關懷聯盟 | www.caccc-usa.org | admin@caccc-usa.org | 電話：(408) 332-5579

【病人/家屬教育指南】及【簡易資訊表】中文翻譯，由加州奧克蘭-加州醫療基金會 贊助
Supported by a grant from the California HealthCare Foundation, located in Oakland, California.

8b